

## РОЖДЕНИЕ И СМЕРТЬ КАК ФЕНОМЕНЫ ТРАДИЦИОННЫХ КУЛЬТУР БЕЛАРУСИ И ИСПАНОЯЗЫЧНЫХ СТРАН

*А.И. Лобач, учащаяся 11 «А» класса*

*Научный руководитель – Ю.В. Костоломова, учитель испанского языка  
ГУО «Гимназия № 2 г. Волковыска»*

Este trabajo está dedicado a la investigación de las tradiciones populares relacionadas con el nacimiento y la muerte y sus manifestaciones en la lengua. El tema presenta un considerable campo de investigación gracias a la abundancia de costumbres y tradiciones relacionados con estos fenómenos.

El problema estudiado despierta interés debido a su importancia en la vida cotidiana. Es la primera causa por la que empezamos el estudio. La segunda causa es el interés por la cultura y costumbres de otros países, en particular de los hispanohablantes. Además, la comprensión profunda de nuestros propios orígenes nacionales nos ayuda a entender mejor la singularidad de la cultura belarusa. Por fin, la investigación de los fenómenos culturales y sus manifestaciones lingüísticas contribuye al desarrollo de nuestro lenguaje tanto español como belaruso.

Empezando la investigación hemos expuesto **la hipótesis** de que las nociones del nacimiento y de la muerte son universales para cualquier ser humano, de ahí que estos fenómenos deban reflejarse de una manera similar en las culturas de Belarús y países hispanohablantes.

**El objetivo** del trabajo ha sido descubrir las semejanzas y diferencias culturales en la percepción del nacimiento y la muerte en Belarús y países hispanohablantes..

Para conseguir el objetivo:

1. Estudiamos y analizamos la literatura dedicada a las tradiciones belarusas y las hispánicas.
2. Estudiamos y comparamos la actitud hacia el nacimiento y la muerte que existen en las culturas tradicionales belarusa e hispana.
3. Investigamos y comparamos los ritos referentes en la cultura belarusa y hispana.
4. Descubrimos cómo las creencias citadas se reflejan en la lengua.
5. Compusimos la lista de los refranes relacionadas con la vida y la muerte.
6. Hicimos el resumen sobre la influencia de las tradiciones populares relacionadas con el nacimiento y la muerte en la vida cotidiana y la lengua.

La cultura tradicional es una forma específica de organización de la vida, basado en la herencia de significados dominantes, valores, normas. La cosmovisión del pueblo se refleja en los ritos, costumbres, fiestas populares los que en su lugar dejan huellas en el lenguaje oral y escrito.

Durante nuestra investigación hemos estudiado los ritos más populares y fiestas específicas relacionados con el nacimiento y la muerte en Belarús, España, México, Argentina, Chile, Colombia, Perú, Venezuela. Hemos organizado una encuesta en el colegio y por vía Internet para poner en claro cuál es la actitud de la gente hacia el cumpleaños. Además hemos estudiado y hemos analizado varias fuentes para comparar los ritos relacionados con el nacimiento. Hemos estudiado más de 100 refranes dedicados al tema y los hemos repartido según diferentes matices de percepción del fenómeno.

El nacimiento del niño tiene un lugar especial en la cultura de cualquier nación. Se cree que la creación de un microespacio del hombre nuevo es un proceso sagrado, marcado por Dios. Desde los tiempos antiguos se creía que el nacimiento influye en toda la vida humana, en su apariencia, salud, carácter e incluso el destino. Como consecuencia se han creado numerosos ritos relacionados con este acontecimiento.

Resulta que el embarazo, el parto y los primeros días o meses de la vida humana presentan momentos importantes en cualesquiera culturas. Se presta mucha atención a la seguridad de la mujer embarazada, a la elección del nombre para el bebé, organización del bautizo. Las tradiciones tanto belarusa como hispana reconocen la

нecesidad de proteger a la mujer y su bebé. Sin embargo, las mismas acciones de protección se perciben se formas muy diferentes, a veces opuestas.

Aunque el nacimiento propiamente dicho es un fenómeno de suma importancia en cualquier cultura, la actitud hacia la fiesta de cumpleaños se diferencia según la edad y el sexo de los respondentes. Cuanto mayor se hace la gente, menos afecto muestra en cuanto al cumpleaños, sobre todo esta observación se refiere a las mujeres. En este caso prácticamente no hay diferencias nacionales.

La actitud a la muerte a veces se considera una de las características más importantes de la cultura. Durante la investigación hemos descubierto que el tema de la muerte en la sociedad belarusa es prácticamente un tabú y casi siempre es inadecuada. En cambio, la actitud de los españoles ante la muerte que puede precisarse con los términos serenidad y entereza, obligación social que se resume en refranes, versos y obras clásicas de la literatura española. Se destacan dos fiestas muy específicas que se celebran en este país, “La danza de la muerte” organizada el Jueves Santo y “La fiesta de Santa Marta Ribarteme”, patrona de los resucitados.

Aún más extraña para nosotros parece la actitud de los indios de América Latina hacia la muerte. El culto de la muerte se refleja en la cultura mexicana de dos maneras más bien contrastantes. Por un lado, son muestras de respeto y devoción hacia los difuntos, por otro lado la muerte se burla.

Las cosmovisiones citadas influyen en la vida cotidiana y se reflejan en la cultura oral y escrita de los pueblos. El tema de la muerte se refleja en numerosos ejemplos de refranes, canciones, creencias populares.

En cualquier cultura el momento de la muerte supone realización de unos determinados ceremonias o rituales. Hemos descubierto tanto diferencias como rasgos comunes entre los ritos belarusos e hispanos. Por ejemplo, los españoles llevan al difunto al columbario (una estancia especial en el cementerio), mientras que los belarusos lo dejan en casa para que pernocte en su hogar familiar. Uno de los ritos funerales más sorprendentes de América Latina tiene la tribu wayuu que vive en Colombia y Venezuela. El difunto se entierra, después se produce una exhumación para repetir la ceremonia funeral con el propósito de liberar el alma atrapada en la tierra por el cuerpo que la contienen.

Cualquier cultura del mundo tiene sus días dedicados a la conmemoración de los difuntos. La idea de continuidad del género humano se basa en la memoria colectiva de los descendientes hacia los antepasados. Entre las fiestas conmemorativas de los difuntos se destaca el Día de los Muertos que se celebra en México. El único punto de contacto con la fiesta de los fieles difuntos, tal como se celebra en Europa, es el hecho de tratarse de un día consagrado a la memoria de los muertos queridos.

En el mundo actual la comunicación entre pueblos se ha convertido en una necesidad del día. La comunicación eficaz depende de muchos factores, entre lo cuales un papel muy importante juega la comprensión de particularidades culturales que impregnan la vida cotidiana y se reflejan en el idioma.

La hipótesis expuesta al principio del trabajo se ha confirmado parcialmente. El nacimiento en realidad se presenta de forma bastante parecida en diferentes culturas aunque hay ciertas diferencias en la interpretación de los ritos relacionados con este acontecimiento. En cuanto a la muerte nuestra hipótesis resultó errónea. A pesar de que la muerte es un fenómeno universal para cualquier ser humano, se percibe de formas muy distintas por los pueblos belaruso e hispanohablantes. Estas diferencias se han comprobado con numerosos ejemplos de creencias y ritos populares, al igual que ejemplos de lenguaje escrito.

El valor práctico de este trabajo consiste en ayudar a las personas interesadas a comprender mejor los orígenes de su propia cultura y de las culturas de los países cuyo idioma se aprende. Los materiales pueden ser usados en las lecciones de español en el marco de los temas “Fiestas y tradiciones de Belarús y España”. El material reunido puede servir para enriquecer el vocabulario de los alumnos, para motivarles al estudio del idioma.

#### **Список использованных источников**

1. Брудная, Л.И. Энциклопедия обрядов и обычаев / Л.И. Брудная, З.М. Гуревич, О.Л. Дмитриева. – СПб.: РЕ-СПЕКС, 1996. – 560 с.
2. Демиденко, Ю.Б. Смерть им к лицу // Новое Литературное Обозрение [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.nlobooks.ru/node/2753>. — Дата доступа : 10.10.2014.
3. Дышлева, И. А. Испанский язык. Практикум по разговорной речи / И. А. Дышлева. – СПб.: Перспектива, 2009. – 280 с.
4. Испания готовит очередной праздник живых мертвецов // Newsland [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://newsland.com/news/detail/id/607355>. — Дата доступа : 10.10.2014.
5. Костина, А.В. Традиционная культура: к проблеме определения понятия // Электронный журнал «Знание. Понимание. Умение» [Электронный ресурс]. — 2009. — № 4 — Культурология. — Режим доступа: <http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2009/4/Kostina>. — Дата доступа: 10.10.2014.
6. Котович, О.В. Золотые правила народной культуры / О.В. Котович, И.И. Крук. – Минск: Адукацыя і выхаванне, 2010. – 592 с.: ил.
7. Крук, И.И. Колесо времени: традиции и современность / И.И. Крук, О.В. Котович. – Минск: Беларусь, 2005. – 350 с.: ил.
8. Крук, Я. Сімволіка беларускай народнай культуры / Я.Крук. – Мінск: Беларусь, 2003. – 350 с.: ил.
9. Культура Мексики: традиции и современность [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rucolumb.ru/country/meksika/o-strane/raznoe/raznoe/kultura-meksiki.html>. — Дата доступа : 10.10.2014.
10. Лепешаў, І.Я. Слоўнік беларускіх прыказак/ І.Я. Лепешаў, М.А. Якалцэвіч. – Мінск: «Бел.асац. «Конкурс», 2006. – 544 с.

11. Пляска смерти. Великий Четверг в Вержесе // Культурология [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.kulturologia.ru/blogs/180411/14337>. — Дата доступа : 10.10.2014.

12. Семейная жизнь испанцев // Этнографический блог о народах и странах мира их истории и культуре [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://lib7.com/evropa/926-semeinaja-spain.html>. — Дата доступа : 10.10.2014.

13. 11 tradiciones muy peligrosas // Quo [En línea]. – URL disponible en: <http://www.quo.es/ser-humano/11-tradiciones-muy-peligrosas>. — Fecha de acceso : 10.10.2014.

14. 100 refranes populares sobre la vida y la muerte [En línea]. – URL disponible en: <http://aradino.blogspot.com/2006/09/100-refranes-populares-sobre-la-vida-y.html>. — Fecha de acceso: 10.10.2014.

15. Creencias mágicas relacionadas con los recién nacidos y niños pequeños [En línea]. – URL disponible en: [http://www.consultorioesoterico.com/Creencias\\_magicas\\_relacionadas\\_con\\_lo\\_recien\\_nacidos.html](http://www.consultorioesoterico.com/Creencias_magicas_relacionadas_con_lo_recien_nacidos.html). — Fecha de acceso : 10.10.2014.

16. Definición de Tradicional [En línea]. – URL disponible en: <http://definicion.mx/tradicional/#ixzz3EcZ5Gcbi>. — Fecha de acceso : 10.10.2014.

17. Diccionario de la Lengua Española de Real Academia Española [En línea]. – URL disponible en: <http://lema.rae.es/drae>. — Fecha de acceso : 10.10.2014.

18. Diccionario de manías y supersticiones, de Pancracio Celdrán Gomariz – Editorial Viceversa, 2011. – 480 págs.

19. Diccionario de supersticiones y creencias populares, de Francisco J. Flores. – Editorial Alianza, 2000. – 312 págs.

20. El Cumpleaños, una tradición milenaria [En línea]. – URL disponible en: [http://www.federaciondecafeteros.org/contacto-fnc/index.php/comments/el\\_cumpleanos\\_una\\_tradicion\\_milenaria](http://www.federaciondecafeteros.org/contacto-fnc/index.php/comments/el_cumpleanos_una_tradicion_milenaria). — Fecha de acceso : 10.10.2014.

21. Ritos funerarios latinoamerica [En línea]. – URL disponible en: <http://ritualesocultos.blogspot.com/2010/11/ritos-funerarios-latinoamerica.html>. — Fecha de acceso : 10.10.2014.

22. Ritos y costumbres en torno a la muerte: ¿De dónde vienen? // El Comercio [En línea]. – URL disponible en: <http://elcomercio.pe/mundo/actualidad/ritos-costumbres-torno-muerte-donde-vienen-noticia-1490181> — Fecha de acceso : 10.10.2014.

23. Sociedad y ciclo vital en una aldea soriana: Alcozar por Divina Aparicio de Andrés (1987-1979) [En línea]. – URL disponible en: <http://www.alcozar.net/etnografia/nacimiento.htm>. — Fecha de acceso : 10.10.2014.